

УТВЕРЖДАЮ
и.о. ректора ФГБОУ ВПО
«Московский педагогический
государственный университет»

академик РАН,
академик РАО,
профессор

А.Л.Семенов

2014 г.



Отзыв

ведущей организации ФГБОУ ВПО «Московский педагогический государственный университет» о диссертации Матвеевко Ирины Алексеевны «Восприятие английского социально-криминального романа в русской литературе 1830-1900-х гг.», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература, Томск – 2014

Актуальность темы диссертации Матвеевко И.А. связана с современным научным подходом к исследованию литературных явлений второй половины XIX века, к изучению эволюции жанров и эстетических концепций. Работа выполнена в контексте литературоведческих исследований в области исторической поэтики, прослеживающей становление и развитие жанровых форм, анализирующей литературное явление на широком историко-культурном фоне.

Исследование Матвеевко И.А. представляется значимым также с точки зрения рецептивной эстетики, являющейся одним из перспективных направлений современного литературоведческого анализа. В работе анализируются малоизученные аспекты сложного процесса восприятия английского социально-криминального романа (в англоязычном литературоведении – crime fiction) русской культурой, выявляются общие

ВХ. № 31016/593
ПОСТУПИЛ В ТГУ
*** 13 * 10 * 2014**

2015

тенденции и расхождения в жанровом развитии двух национальных литератур.

И.А. Матвеевко избирает особый путь исследования, определяющий **научную новизну** работы, предполагающий изучение жанра социально-криминального романа на стыке трех дисциплин: литературоведения, истории перевода, межкультурной коммуникации. Данный аспект позволяет выстроить историю жанра в России и Англии, в контексте массовой и классической, столичной и региональной литератур, выявить генетические связи и типологические схождения, охарактеризовать различные механизмы рецепции. Выявление особенностей творческого диалога русских писателей с традицией английского социально-криминального романа позволяет на новом уровне выстроить систему взаимосвязей западноевропейской и русской литератур во второй половине XIX века.

В научный оборот вводится большой пласт **нового** материала – русские литературно-критические отзывы об английском социально-криминальном романе, обзоры англоязычных исследований, переводы, ранее не становившиеся предметом системного и концептуального изучения. Обращение к критическим статьям англоязычных авторов, рецензиям из русской периодики («Отечественные записки», «Современник», «Пантеон», «Телескоп», «Московский наблюдатель», «Нива», «Всемирная иллюстрация» и др.), отзывам прессы, письмам переводчиков свидетельствует о широте подхода и тщательной работе автора диссертации с источниками.

Убедительны положения, выносимые на защиту и концептуально отражающие основные идеи диссертационного исследования. Структура работы продумана и логически выверена.

Значимой в теоретическом отношении является часть работы, посвященная вопросу о механизмах заимствования жанровых моделей, которое практически никогда не приводит к созданию в разных национальных литературах тождественных в жанровом отношении текстов.

К несомненным достоинствам диссертационной работы следует отнести широкую историко-литературную перспективу, позволяющую воссоздать картину творческого взаимодействия русских писателей с предшествующим и современным им литературным опытом. Многообразный спектр литературных и культурологических ассоциаций выстраивается в работе при установлении связей социально-криминального романа с прозой эпохи Просвещения (Г. Филдинг), традицией английского готического романа (А. Радклиф, М.Г. Льюис, Ч. Метьюрин), романтической традицией.

В первой главе «Английские социально-криминальные романы как факт русского культурного сознания 1830 – 1890-х гг.» систематизирован обширный материал отзывов русской литературной критики о различных моделях криминального романа. И.А. Матвеев обращается к текстам наиболее репрезентативным с точки зрения реализации жанровых канонов английского социально-криминального романа или их трансформации в процессе русской рецепции («Калеб Вильямс» У. Годвина, «Поль Клиффорд» и «Юджин Эрам» Э. Бульвера-Литтона, «Оливер Твист» Ч. Диккенса, «Лунный камень» и «Женщина в белом» У. Коллинза).

Анализируются рецензии В.Г. Белинского, П.А. Плетнева, Н.А. Полевого, Ф.В. Булгарина, А.В. Дружинина, Н.Г. Чернышевского в журналах «Современник», «Сын отечества», «Библиотека для чтения», «Русский инвалид», «Телескоп», «Северная пчела», «Московский наблюдатель», отметивших психологизм повествования, специфическую систему персонажей, авторскую позицию в отношении героев, сложность произведения У. Годвина для понимания и русскими читателями. Интересные наблюдения сделаны автором работы относительно рецепции ньюгейтских романов Э. Бульвера-Литтона и сенсационных романов У. Коллинза русскими читателями второй половины XIX века.

Вторая глава диссертации «Переводы английских социально-криминальных романов в России 1830 – 1890-х гг.» посвящена исследованию элементов поэтики сложных для воссоздания в иноязычной культуре на

уровне тематики, образной системы, на уровне привнесения новых смыслов и смысловых оттенков, лейтмотивов, символики. Несомненно, значимым представляется раздел диссертации о специфике воссоздания жанровой природы текста при переводе. И.А. Матвеенко акцентирует внимание на том, что принципы перевода английских социально-криминальных романов на русский язык во многом определялись их принадлежностью жанровой модели массовой литературы.

Анализируя переводы романов У. Годвина «Калеб Вильямс», Э. Бульвера-Литтона «Юджин Эрам», У.М. Теккерея «Катерина», У. Эйнсворта «Старый дом», У. Коллинза «Женщина в белом», исследователь приходит к выводу о том, что поэтика переводов английских социально-криминальных романов отражает русскую историю перевода и сложную историю поисков отечественной прозой романного героя, принципов сюжетостроения, организации хронотопа, романного нарратива. В 1830-е гг. к переводам английских социально-криминальных романов обращались с просветительскими целями, во второй половине XIX в. наблюдаются попытки осмыслить английскую литературную традицию.

Интересным представляется параграф, посвященный исследованию фаустианских мотивов в романе Э. Бульвер-Литтона и специфики их воссоздания в переводе Д.В. Аверкиева. Данный аспект позволяет углубленно представить художественную концепцию и эстетические установки писателя на образном и поэтологическом уровнях.

Сравнительное изучение оригинала и существующих переводов помогает выяснить, изменения, которые происходят с художественным текстом в процессе перевода и адаптации к новой языковой системе.

И.А. Матвеенко демонстрирует отличное знание языка, сопровождая приводимые цитаты из оригинального текста собственным переводом. Следует отметить внимательный и тонкий подход к анализу текстов, погруженность автора диссертации в художественную ткань романного повествования.

В третьей главе «Влияние английского социально-криминального романа на творчество русских писателей» в соответствии с поставленной целью выявляется своеобразие творческого диалога западной и отечественной жанровых традиций, анализируются интертекстуальные взаимосвязи английского социально-криминального романа и русского классического романа Ф.М. Достоевского и Л.Н. Толстого. Данный аспект позволяет рассмотреть творчество русских классиков в контексте эпохи, выявить генетические связи и типологические схождения, охарактеризовать различные механизмы рецепции.

И.А. Матвеевко сделаны интересные и оригинальные наблюдения, выявляющие своеобразие системы мотивов и образов (мотив дождя, мотив пути), придающих повествовательному дискурсу Л.Н. Толстого особую тональность. Аргументировано доказывается, что концепт «путь жизни», связанный с влиянием английского просветительского романа, на разных уровнях художественного мира структурно организует текст, определяет жанровое своеобразие и логику развития сюжета, направленного на самосовершенствование, постижение истины, обретение героями Бога и внутренней гармонии. Семантика мотива пути в русском романе расширяется по сравнению с его функционированием в английских жанровых моделях, приобретает философское и религиозное звучание.

Научно значимыми представляются выводы И.А. Матвеевко, обобщающие принципы функционирования готических мотивов, сюжетных схем и приемов в романах В.В. Крестовского, Н.Д. Ахшарумова и Н.Е. Гейнце, заимствовавших те элементы поэтики английской модели, которые органично вписывались в контекст массовой литературы (авантюрный сюжет, мотив двойничества, сна, тайны, пророчества, преступления, ложного обвинения, безумия, раскаяния, возмездия).

Дополняет и углубляет анализ готической традиции исследование поэтики урбанистического пейзажа, когда город (Петербург в романе В.В. Крестовского «Петербургские трущобы», или Томск в романе

В.В. Курицына-Не-Крестовского «Томские трущобы») с помощью приема контраста, символики цвета и света, образов смерти, тлена, «дна» предстает как город страшный и таинственный. Следуя канонам жанра, В.В. Курицин вводит в повествование «Томских трущоб» не только реальные названия улиц и известные факты из криминальной истории города, но и мифы, легенды.

Удачным представляется тщательно выполненный анализ элементов художественного пространства и времени, топонимики. Природные образы реки, леса, неба, сада, солнца, ветра, тумана, холода, сумрака представлены в исследовании И.А. Матвеевко как значимая часть художественной системы сенсационного романа.

Обращаясь к исследованию поэтики пейзажа, диссертант приходит к выводу, что природописание выполняет суггестивную и психологическую функцию. Образы света и тьмы соотнесены с внутренним миром персонажей, их эмоциями, активно вовлекаются в идейно-композиционный строй, помогают моделировать взаимоотношения героя с миром.

Несомненный научный интерес представляет выявление стилистических особенностей русского социально-криминального романа связанных со сложной системой аллюзий и реминисценций, лейтмотивов, организующих произведение, принципов цитирования, включения в текст «чужого» слова. И.А. Матвеевко приходит к выводу об усложнении структуры текста, проявляющемся в сближении повествователя и персонажей, стирании границ между субъектно-речевыми планами, разнообразии точек зрения («композиционном полифонизме»). Принцип исповедальности, позволяющий исследовать глубину внутреннего мира персонажей, сложность психологических коллизий, также определяется в работе как стилистическое своеобразие.

Представляется возможным предложить диссертанту несколько вопросов и замечаний.

1. Оказала ли на развитие жанра социально-криминального романа в русской литературе французская романтическая традиция (В. Гюго, Ш. Нодье и др.)? В Заключении И.А. Матвеевко выстраивает очень интересную перспективу дальнейших исследований – изучение русской рецепции французского социально-криминального романа.
2. Поэтологическое исследование приобрело бы большую весомость и убедительность при обращении к проблеме так называемой "непрямой" рецепции, то есть восприятия жанра социально-криминального романа сквозь призму писем, мемуаров, прочих свидетельства современников.
3. Можно было бы включить в канву исследования в третьей главе анализ сцены суда из «Братьев Карамазовых» или других произведений Л.Н. Толстого.

Высказанные пожелания носят частный характер, никоим образом не снижают общей высокой оценки исследования и могут быть восприняты лишь в качестве стимула к дальнейшей работе.

Диссертация выполнена на высоком научном уровне. Наблюдения и выводы, к которым приходит И.А. Матвеевко, доказательны и научно значимы. Обратившись к рецепции как одной из ведущих проблем современных гуманитарных наук, автор работы предлагает новый взгляд на развитие русско-зарубежных литературных связей, вносит значительный вклад в исследования отечественной наукой историко-литературного процесса XIX в.

Диссертация имеет **научно-практическую значимость**. Ее результаты могут быть использованы в сфере вузовского гуманитарного образования в практике преподавания курсов по истории русской литературы XIX века, русско-зарубежных литературных связей, истории английской литературы, в разработке специальных курсов и семинаров по истории русской литературы. Результаты исследования позволяют углубить представление о ряде проблем теории жанра романа. Диссертация имеет прикладное значение, связанное с

преподаванием ряда дисциплин историко-литературного и переводческого направления.

Автореферат и 25 публикаций, 4 из которых напечатаны в зарубежных научных изданиях, 18 – в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией при Министерстве образования и науки Российской Федерации для опубликования основных научных результатов диссертаций, отражают основное содержание диссертации.

Диссертационное исследование Ирины Алексеевны Матвеевко отвечает требованиям п.п. 9,10,11,13,14 Положения о порядке присуждения ученых степеней ВАК РФ. И.А. Матвеевко заслуживает присуждения искомой ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Отзыв составлен доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры всемирной литературы Сомовой Еленой Викторовной. Отзыв обсужден и утвержден на совместном заседании кафедры всемирной литературы и кафедры русской литературы ФГБОУ ВПО «Московский педагогический государственный университет» 1 октября 2014 г., протокол № 2.

Сведения о ведущей организации

Полное наименование организации в соответствии с уставом	федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет»
Сокращенное наименование организации в соответствии с уставом	МПГУ
Место нахождения	Москва, ул. Малая Пироговская д.1, стр. 1
Почтовый индекс, адрес организации	119991 Москва, ул. Малая Пироговская д.1, стр. 1
Телефон (при наличии)	8 499 245-03-10
Адрес электронной почты (при наличии)	mail@mpgu.edu

наличии)	
Адрес официального сайта в сети «Интернет» (при наличии)	mpgu.edu

Заведующая кафедрой
 всемирной литературы ФГБОУ ВПО
 «Московский педагогический
 государственный университет»
 доктор филологических наук, профессор

 М.И. Никола
 (Марина Ивановна Никола)

Заведующая кафедрой
 русской литературы ФГБОУ ВПО
 «Московский педагогический
 государственный университет»
 доктор филологических наук,
 профессор

 Л.А. Трубина
 (Людмила Александровна Трубина)

